

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2004 Julkaistu Helsingissä 13 päivänä lokakuuta 2004 **N:o 137—138**

SISÄLLYS

N:o		Sivu
137	Laki oikeusapuhakemusten toimittamista koskevan eurooppalaisen sopimuksen lisäpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	1697
138	Tasavallan presidentin asetus oikeusapuhakemusten toimittamista koskevan eurooppalaisen sopimuksen lisäpöytäkirjan voimaansaattamisesta ja lisäpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	1698

N:o 137

(Suomen säädöskokoelman n:o 503/2004)

L a k i

oikeusapuhakemusten toimittamista koskevan eurooppalaisen sopimuksen lisäpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 16 päivänä kesäkuuta 2004

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Moskovassa oikeusministerien konferenssissa 4 päivänä lokakuuta 2001 allekirjoitetun oikeusapuhakemusten toimittamista koskevan eurooppalaisen sopimuksen lisäpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset

ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 16 päivänä kesäkuuta 2004

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Oikeusministeri *Johannes Koskinen*

HE 83/2004
LaVM 3/2004
EV 64/2004

N:o 138

(Suomen säädöskokoelman n:o 909/2004)

Tasavallan presidentin asetus

oikeusapuhakemusten toimittamista koskevan eurooppalaisen sopimuksen lisäpöytäkirjan voimaansaattamisesta ja lisäpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 8 päivänä lokakuuta 2004

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty oikeusministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Moskovassa 4 päivänä lokakuuta 2001 tehty, eduskunnan 1 päivänä kesäkuuta 2004 hyväksymä ja tasavallan presidentin 16 päivänä kesäkuuta 2004 hyväksymä oikeusapuhakemusten toimittamista koskevan eurooppalaisen sopimuksen lisäpöytäkirja, jonka ratifioimisasiakirjat on talletettu Euroopan neuvoston pääsihteerin huostaan 20 päivänä heinäkuuta 2004, tulee Suomen osalta voimaan 1 päivänä marraskuuta 2004 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Oikeusapuhakemusten toimittamista kos-

Helsingissä 8 päivänä lokakuuta 2004

kevan eurooppalaisen sopimuksen lisäpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 16 päivänä kesäkuuta 2004 annettu laki (503/2004) tulee voimaan 1 päivänä marraskuuta 2004.

3 §

Lisäpöytäkirjan muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä marraskuuta 2004.

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Oikeusministeri *Johannes Koskinen*

(Suomennos)

OIKEUSAPUHAKEMUSTEN TOIMITTAMISTA KOSKEVAN EUROOPPALAISEN SOPIMUKSEN LISÄPÖYTÄ-KIRJA

Euroopan neuvoston jäsenvaltiot ja muut Strasbourgissa 27 päivänä tammikuuta 1977 allekirjoitettavaksi avatun maksutonta oikeudenkäyntiä tarkoittavien hakemusten toimitamista koskevan eurooppalaisen sopimuksen sopimuspuolet, jotka ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan, ja jotka

kiinnittävät huomiota siihen, että sopimuksen kehitys ja täytäntöönpano on mahdollistanut tehokkaan oikeudellisen kehyksen luomisen oikeusapuhakemusten toimittamista varten Euroopan maiden välillä;

katsovat, että on suotavaa poistaa ulkomailla tapahtuvien siviilioikeudenkäyntien olemassa olevat esteet ja helpottaa taloudellisesti heikossa asemassa olevien henkilöiden mahdollisuuksia käyttää oikeuksiaan ulkomailla;

haluavat tehostaa sopimuksen soveltamista ja täydentää sitä tietyin osin, erityisesti keskusviranomaisten väliseen oikeusapuun liittyvien kysymysten sekä asianajajien ja oikeusapua hakevien henkilöiden välisen yhteydenpidon osalta;

pitävät mielessä päätöslauselman (76) 5, joka koskee oikeusapua siviili- ja kauppaoikeudellisissa asioissa sekä hallintoasioissa;

ottavat huomioon suosituksen R (99) 6, joka koskee oikeusapuhakemusten toimitamista koskevan eurooppalaisen sopimuksen soveltamisen parantamista;

ottavat huomioon ihmisoikeuksien ja perusoikeuksien suojaamiseksi tehdyn yleissopimuksen 6 artiklan, ja korostavat, että oikeusapua hakevilla henkilöillä ei ole ainoastaan tarve pitää yhteyttä asianajajiinsa oikeudenkäynnin aikana, vaan myös ennen sitä;

ovat sopineet seuraavasta:

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN AGREEMENT ON THE TRANSMISSION OF APPLICATIONS FOR LEGAL AID

The member States of the Council of Europe and the other Parties to the European Agreement on the Transmission of Applications for Legal aid, opened for signature in Strasbourg on 27 January 1977 (hereinafter referred to as "the Agreement"), signatories to this Protocol,

Noting the development and the implementation of the Agreement as an effective legal framework for the transmission of applications for legal aid at the pan-European level;

Considering that it is desirable to remove existing obstacles to civil proceedings abroad and to permit persons in an economically weak position more easily to exercise their rights abroad;

Desirous to improve the efficiency of the operation of the Agreement and to supplement it in certain aspects, in particular as regards questions relating to mutual assistance between central authorities and to the communications between lawyers and applicants for legal aid;

Bearing in mind Resolution (76) 5 on legal aid in civil, commercial and administrative matters;

Having regard to Recommendation No. R (99) 6 on the improvement of the practical application of the European Agreement on the Transmission of Applications for Legal Aid;

Taking into account Article 6 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and underlining the need for applicants for legal aid to be able to communicate with their lawyers not only in courts, but also before commencing judicial proceedings;

Have agreed as follows:

1 artikla

Tarkoitus ja määritelmä

1. Tämän pöytäkirjan tarkoituksena on muuttaa ja täydentää sopimuksen määräyksiä eräiltä osin pöytäkirjan osapuolten kesken.

2. Sopimuksessa ja tässä pöytäkirjassa ”pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli” tarkoittaa sopimuspuolta, joka on vastaanottanut oikeusapua koskevan hakemuksen toiselta sopimuspuolelta sopimuksen ja tämän pöytäkirjan määräysten mukaisesti.

2 artikla

Sopimuspuolten välinen yhteistyö

1. Sopimuspuolet sitoutuvat antamaan toisilleen mahdollisimman laajaa keskinäistä oikeusapua sellaisten oikeusapuhakemusten osalta, jotka liittyvät pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisten viranomaisten lainkäyttövaltaan kuuluviin siviili- ja kauppaoikeudellisiin asioihin taikka hallintoasioihin.

2. Jollei sopimuksessa toisin määrätä, pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli ei saa evätä sopimuksen nojalla tehtyjä hakemuksia tutkimatta niiden asiasisältöä, vaan sopimuspuolen on käsiteltävä hakemukset mahdollisimman tehokkaasti noudattaen kansallisia menettelyjä sekä mahdollisesti lisätietoja pyytäen.

3 artikla

Asianajajien ja hakijoiden välinen yhteydenpito

1. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tulee:

a) varmistaa, että oikeusapua hakevien henkilöiden edustajiksi nimetyt asianajajat pitävät yhteyttä näihin hakijoihin heidän ymmärtämällään kielellä, tai

b) varmistaa, että asianajajien ja hakijoiden välisessä yhteydenpidossa tarvittavien käännösten ja/tai tulkkauksen kustannukset ketaan.

2. Jos tämän artiklan 1 kappaleen soveltaminen ei ole mahdollista, pyynnön vastaan-

Article 1

Purpose and definition

1. The purpose of this Protocol is to amend and supplement in certain aspects, as between the Parties to the Protocol, the provisions of the Agreement.

2. For the purpose of the Agreement and of this Protocol, ”requested Party” means any Party who receives an application for legal aid from another Party in accordance with the provisions of the Agreement and this Protocol.

Article 2

Co-operation between Parties

1. The Parties undertake promptly to afford each other the widest measure of mutual assistance in respect of applications for legal aid in civil, commercial or administrative matters which fall within the jurisdiction of the competent authorities of the requested Party.

2. Subject to the provisions of the Agreement, the requested Party shall not reject applications made under the Agreement without considering their merit, but shall process them in the most effective way possible in accordance with domestic procedures, which may include the seeking of further information.

Article 3

Communication between lawyers and applicants

1. The requested Party shall:

a) ensure that lawyers appointed to represent such applicants communicate with these applicants in a language readily understood by them, or

b) ensure that costs for translation and/or interpretation of the communications between lawyers and applicants are covered.

2. Where it is not practicable to apply paragraph 1 above, the requested Party shall

ottaneen sopimuspuolen tulee tarkoituksenmukaisin keinoin varmistaa asianajajien ja hakijoiden tehokas yhteydenpito.

3. Kaavakkeissa, joita käytetään oikeus-apuhakemuksen toimittamiseen sopimuksen ja tämän pöytäkirjan mukaisesti, tulee mainita ne kielet, joita hakija ymmärtää.

4 artikla

Menettelyn tehokkuus

Kunkin sopimuspuolen tulee käsitellä hakemukset kohtuullisessa ajassa ja edellyttää, että vastaanottavaa keskusviranomaisen:

a) ilmoittaa hakemuksen vastaanottamisesta;

b) ilmoittaa lähettävälle viranomaiselle hakemusta koskevasta päätöksestä;

c) ryhtyy kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin varmistaakseen, että ensimmäisen asteen päätös tehdään kaikkien hakemusten osalta kuuden kuukauden kuluessa, edellyttäen kuitenkin, että kaikki päätöksentekoon tarvittavat tiedot on toimitettu;

d) tiedottaa lähettävälle keskusviranomaiselle, jos päätöstä ei ole tehty kuuden kuukauden kuluessa täydellisen hakemuksen vastaanottamisesta, antaen yksityiskohtaiset tiedot hakemuksen edistymisestä ja päätöksentekoa hidastavista ongelmista.

5 artikla

Sitoumuksen ilmaiseminen

1. Tämä pöytäkirja on avoinna allekirjoittamista varten sopimuksen allekirjoittaneille valtioille, jotka voivat ilmaista suostumuksensa tulla tämän pöytäkirjan sitomaksi joko:

a) allekirjoittamalla sen ilman ratifioimis- tai hyväksymisvaraamaa; tai

b) allekirjoittamalla sen ratifioimis- tai hyväksymisvaraamin, mitä seuraa ratifioiminen tai hyväksyminen.

2. Valtio ei saa allekirjoittaa tätä pöytäkirjaa ilman ratifioimis- tai hyväksymisvaraamaa, eikä tallettaa ratifioimis- tai hyväksymiskirjaansa, jollei se ole aiemmin tallettanut tai talleta samanaikaisesti sopimuksen ratifioimis- tai hyväksymiskirjaa.

provide appropriate means to ensure the effective communication between lawyers and applicants.

3. The form used to transmit applications for legal aid under the Agreement and this Protocol shall indicate the languages readily understood by applicants.

Article 4

Efficiency of the procedure

Each Party shall deal with applications within a reasonable time and shall require receiving central authorities to:

a) acknowledge receipt of the application;

b) inform transmitting authority of the decision taken on the application;

c) take all necessary steps to ensure that, whenever possible, a first instance decision is made in respect of all applications within six months, provided all information needed has been supplied;

d) report to transmitting central authorities six months after the date of receiving a complete application, if a decision has not been made, giving details on the progress of the application and any difficulties which are preventing a decision.

Article 5

Expression of consent to be bound

1. This Protocol shall be open for signature by the States which have signed the Agreement, which may express their consent to be bound by either :

a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. A State may not sign this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, or deposit an instrument of ratification, acceptance or approval, unless it has already deposited or simultaneously deposits an instrument of ratification, acceptance or approval of the Agreement.

3. Ratifioimis- ja hyväksymiskirjat talletetaan Euroopan neuvoston pääsihteerin huostaan.

6 artikla

Voimaantulo

1. Tämä pöytäkirja tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona kaksi Euroopan neuvoston jäsenvaltiota on ilmaissut suostumuksensa tulla pöytäkirjan sitomaksi 5 artiklan määräysten mukaisesti.

2. Sellaisen valtion osalta, joka myöhemmin ilmaisee suostumuksensa tulla tämän pöytäkirjan sitomaksi, se tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona kyseinen valtio on allekirjoittanut pöytäkirjan ilman ratifioimis- tai hyväksymisvaraumaa tai on tallettanut ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa.

7 artikla

Liittyminen

1. Tämän pöytäkirjan voimaantulon jälkeen sopimukseen liittyneet valtiot voivat liittyä myös pöytäkirjaan.

2. Liittyminen tapahtuu tallettamalla Euroopan neuvoston pääsihteerin huostaan liittymiskirja, joka tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta sen tallettamisesta.

8 artikla

Varaumat

Tähän pöytäkirjaan ei saa tehdä varaumia.

9 artikla

Alueellinen soveltaminen

1. Valtio voi allekirjoittamisen tai ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa tallet-

3. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 6

Entry into force

1. This Protocol shall come into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which two member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Protocol, in accordance with the provisions of Article 5.

2. In respect of any State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall come into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of its signature without reservation as to ratification, acceptance or approval or deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 7

Accession

1. After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded to the Agreement may also accede to the Protocol.

2. Accession shall be effected by the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of accession which shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of its deposit.

Article 8

Reservations

No reservation may be made in respect of any provision of this Protocol.

Article 9

Territorial application

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratifi-

tamisen yhteydessä määrittää, mihin alueeseen tai alueisiin tätä pöytäkirjaa sovelletaan.

2. Sellaisten alueiden osalta pöytäkirja tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona pääsihteeri on vastaanottanut selityksen.

3. Kahden edellisen kappaleen nojalla annettu selitys voidaan peruuttaa minkä tahansa selityksessä määritellyn alueen osalta pääsihteerille osoitetulla ilmoituksella. Peruutus tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona pääsihteeri on vastaanottanut ilmoituksen.

10 artikla

Irtisanominen

1. Sopimuspuoli voi omalta osaltaan irtisanoa tämän pöytäkirjan Euroopan neuvoston pääsihteerille osoitetulla ilmoituksella.

2. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona pääsihteeri on vastaanottanut ilmoituksen.

3. Sopimuksen irtisanominen tarkoittaa automaattisesti myös tämän pöytäkirjan irtisanomista.

11 artikla

Ilmoitukset

Euroopan neuvoston pääsihteeri ilmoittaa Euroopan neuvoston jäsenvaltioille ja tähän pöytäkirjaan liittyneille valtioille:

- a) jokaisesta ilman ratifioimis- tai hyväksymisvaraamaa tehdystä allekirjoituksesta;
- b) jokaisesta ratifioimis- tai hyväksymisvaraumin tehdystä allekirjoituksesta;
- c) jokaisesta ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan tallettamisesta;
- d) jokaisesta tämän pöytäkirjan 5, 6 tai 7 artiklan mukaisesta voimaantulopäivästä;

cation, acceptance, approval or accession specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. In respect of such territory, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General of the Council of Europe.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 10

Denunciation

1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

3. Denunciation of the Agreement shall automatically entail denunciation of this Protocol.

Article 11

Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Protocol of:

- a) any signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- b) any signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- c) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- d) any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 5, 6 and 7;

e) jokaisesta 9 artiklan määräysten nojalla vastaanotetusta selityksestä;

f) jokaisesta 10 artiklan määräysten nojalla vastaanotetusta ilmoituksesta sekä irtisanomisen voimaantulopäivästä;

g) jokaisesta muusta tähän pöytäkirjaan liittyvästä toimenpiteestä, selityksestä, ilmoituksesta tai tiedonannosta.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Moskovassa lokakuun 4. päivänä 2001 yhtenä englannin- ja ranskankielisenä alkuperäiskappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset, ja joka talletetaan Euroopan neuvoston arkistoon. Euroopan neuvoston pääsihteeri toimittaa pöytäkirjan oikeaksi todistetun jäljennöksen kullekin sen allekirjoittaneelle ja siihen liittyneelle valtiolle.

e) any declaration received in pursuance of the provisions of Article 9;

f) any notification received in pursuance of the provisions of Article 10 and the date on which denunciation takes effect;

g) any other act, declaration, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Moscow, this 4th day of October 2001, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.